

Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 147 – Dasturji Nowrooz Minocher-Homji Jashan Book with translations - Ardaafravash Aafrin Verses 15 - 17

Hello all Tele Class friends:

In our regular Jashan, we pray three Aafrins at the end: Aafrin-e-Ardaafravash, Aafrin-e-Buzorgaan and Aafrin-e-Hafta Ameshaashpands. All three Aafrins are full of blessings, wishes, and wonderful exaltations of all the good creations of Dadar Ahura Mazda.

Dasturji Nowrooz Minocher-Homji (please see the attached photo) was the son of our MFCAI Bhanter (Religious Prayers) teacher, Ervad Dinshawji Minocher-Homji, fondly called Ervad Saheb! Dasturji together with Mobed Maneckshaw Panthaki, father of Brigadier Mobed Behram and Mobed Gustad Panthaki, were in the first 1923 batch of MFCAI, originally started in Jogeshwari before moved to the palatial current building built from a munificence sum donated by Behdin Meherwanji Mancherji Cama, in memory of his dear father Behdin Mancherji Faramji Cama, and so the name MFCAI.

In 1983, our Chicago Zarathushtri Humdins led by the greatest NA Zarathushtri, Rohinton Rivetna, built the first NA Dar-e-Meher from scratch. In spite of building a place of worship for them, they somehow lacked the spiritual satisfaction they all yearned. Out of many ideas put forth, one of them got instant acceptance from all: to invite Dasturji Nowrooz Minocher-Homji to Chicago for a series of religious presentations. For three months from July - September 1984, Dasturji gave 40 lectures on topics ranging from understanding our prayers and ceremonies, etc.

At the end of these lectures, Dasturji spent several evenings on the Jashan ceremony using his booklets: My Prayer Guides, Books 1 - 4. These guides gave Jashan Prayers in English followed by their translations in Dasturji's unique style. Finally, in 2011, Roshan and Rohinton Rivetna wanted to print a book on the Jashan ceremony with translation from these Dasturji's booklets. They sought and received my help to review, proof read and fill in several missing sections. The final result is the beautiful book: *Jashan Prayers with Understanding*, published by Zoroastrian Association of Chicago. ([please see the attached book cover](#)). Anyone wishing to get a copy of the book, please contact Roshan or Rohinton Rivetna or myself.

So today, we present to you Verses 15 - 17 from the Aafrin of Ardaafravash from this book with translation by Dasturji .

Dasturji Minocher-Homji *Jashan Book* - Aafrin-e-Ardaafravash - Verses 15 - 17

(Please hear the attached .mp3 file for its recitation)

- (15) BundeH maan-eh Ahurmazd va Ameshaaspandaan,  
 aigh gaah zarin rawaan oraa baher,  
 chun undar avastaa garo-nmaanem,  
 maethanem Ahurahe Mazdaao,  
 maethanem Ameshanaam Spentanaam,  
 maethanem anyaeshaam ashaonaam;  
 be-rasaad Rawaan-e anaoshah rawaan pa garothmān,  
 pa maan-i-Ahurmazd va Ameshaaspandaan,  
 pa maan-i-aware-i-fravash rawaan.
- (16) Usheh hishtat vohu mano hacha gaatwo zaranyo-kereto,  
 Av-val ested Vehman Ameshaaspand,  
 vastarg-i-dibaa va zarin peshid,  
 pa rawaan oy anaoshah rawaan dehaad.
- (17) Ahereman divaan va mardumaan,  
 oy anaoshah rawaan hech gazand,  
 va zyaaneh ma-tawaan baad kardan,  
 yatha maeshi veharkavaiti,  
 veharkaat hacha frataresaiti,  
 chun mish i gorgaan-kheshid,  
 ke ez boey gorg fraaz-tarsed,  
 eshaancha ke divaan druj ham-chunaan,  
 ez boey rawaan oy anaoshah fraaz-tarsendach.

Dasturji Minocher-Homji *Jashan Book - Aafrin-e-Ardaafravash -*  
 Verses 15 – 17

Translation:

- (15) May the holy Soul attain as the consequence,  
 (gradually but ultimately) the “Golden Throne”,  
 representing the Sublime Perfect State of Hormazd,  
 the Supreme Creative-Wisdom-Consummate,  
 because of His Perfection,  
 as represented by the Six Supreme Attributes  
 - the Ameshaa-spen-daan,  
 as it is mentioned in Avesta:  
 “May the Immortal Soul attain GAROTH-MAAN,  
 the State in which Ahuraa Mazdaa ‘dwells’,  
 because of His Perfection,  
 and the State in which other holy Souls ‘dwell’,  
 because of the Realization of Truth!”

- (16) Presently did Vohu-Man, the Pure Mind,

rise from His Golden Throne,  
the Sublimity of Pure Mind and Heart symbolizing,  
to greet the Soul Triumphant over the  
limitations of matter,  
and present it the Robe of Honor,  
of valued 'satin and gold'  
- Life's Pattern of rich warp and woof symbolizing!

(17) No crooked thinking, no perverse,  
Unscrupulous persons' working or wickedness  
Shall ever touch-affect the immortal Soul:  
No moral harm or injury can be done to it:  
As the lamb, hotly pursued by the wolves,  
is mortally frightened, even by their scent,  
so are moral perversions keeping a safe  
distance from the mere approach of the Soul,  
because of its innate Light and Virtue!

(Translation from Dasturji Nowrooz Minocher-Homji's above  
mentioned Jashan book – Pages 123 – 126)

## SPD Comments

1. This Dasturji Jashan Book is unique in its interpretations of the Jashan prayers and we should thank Roshan and Rohinton for spearheading the initiative to print this book. Again for a copy of it, please contact Roshan at: [rrohinton@aol.com](mailto:rrohinton@aol.com) or Rohinton at: [rohinton@aol.com](mailto:rohinton@aol.com) or me: [dastur@comcast.net](mailto:dastur@comcast.net).
2. Dasturji always had a knack of expressing in his unique style the translations of our prayers. And this book is no exception.
3. I strongly recommend acquiring this book and reading it completely to get the essence of our wonderful Jashan Prayers.

May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn  
ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility,  
diligence and eternal enthusiasm!

Atha Janyaat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)

Dasturji Minocher-Homji with his wife Nargesh

